

Hildegard din Bingen

SCIVIAS

Părțile I-II

Ediție bilingvă

Traducere din limba latină de Marinela Diana Marinescu

Îngrijire critică și introducere de Lavinia Grijac

POLIROM

2021

Cuprins

<i>Introdúcere</i> (Lavinia Grijac)	5
Hildegardis Bingensis, <i>Scivias</i> (Partes I-II) / Hildegard din Bingen, <i>Scivias</i> (Părțile I-II)	31
<i>Note</i>	529

37. Quod si aliquis baptizandus separationem corporis sui adesse putans baptismum quaesierit nec sacerdotem a quo baptizetur habere poterit, tunc si quis eum per invocationem trinae maiestatis perfuderit, baptizatus est, et remissionem peccatorum suorum gratiamque supernae beatitudinis per hanc perfusionem accipiet, quia in fide catholica perfusus est, nec hoc baptismum mutari poterit.

Sed tamen in invocatione hac nulla persona istarum trium ineffabilium personarum omittenda est. Quoniam si ibi ulla earum per infidelitatem invocari omittitur, tunc ibi veritas salutem non operatur, sed potius falsitas deceptionem tribuit. Unde et ibi invocatio huius ineffabilis Trinitatis non deerit, quia et purissimo baptismati Filii mei Trinitas non defuit, sed ibi mirabilia sua mirabiliter per semetipsum declaravit. Quapropter et homines qui salvari desiderant, regenerationem vitae ad salvationem percipiant, et hanc percipere non neglegant ne pereant; quia ut abortivum abicitur quod perit sine calore vitae, nec in formatione nec in excitatione adhaerens visceribus matris suae, ita etiam in periculo mortis sine consolatione Spiritus Sancti detinentur, qui nec in mente nec in opere implicantur sacramentis ecclesiae, quae mater totius sanctitatis existit.

Hoc audiant et intelligant omnes populi, qui regnum Dei in regeneratione Spiritus et aquae intrare volunt, secundum quod eis in Sanctis Scripturis per donum Spiritus Sancti propositum est.

Sed qui vigilantibus oculis videt et sonantibus auribus audit, hic mysticis verbis meis osculum amplexionis praebeat, quae de me vivente emanant.

Capitula quartae visionis secundae partis. 1. Quod omnis baptizatus per unctionem episcopi ornari et stabiliri debet. 2. Quod immensa et indeficiens dulcedo Spiritus Sancti datur in confirmatione. 3. Quod ineffabilis Trinitas in confirmatione manifestatur et viridissimis virtutibus declaratur. 4. Quod ecclesia unctione Spiritus Sancti munita numquam in errore perversitatis deici potest. 5. Verba Moysi de eadem re. 6. Quod baptizati in unctione chrismatis a pontifice decorantur. 7. Verba libri Regum ad eandem rem. 8. Quod baptizatus et non confirmatus claritatem baptismatis habet, sed ornatum et

37. Dacă cineva care merită botezat, socotind că se află la despărțirea de trupul său, va cere botezul și nu va putea afla un preot de care să fie botezat, atunci, dacă cineva va turna apă pe el prin invocarea întregii măreții, el este botezat și va primi prin această turnare iertarea păcatelor lui și harul fericirii cerești, căci a fost udat în credința catolică și nu se va putea schimba acest botez¹⁷¹.

Dar în această invocare să nu fie totuși omisă nici una din cele trei persoane inefabile. Căci, dacă din necredință se omite invocarea vreuneia din ele, atunci adevărul nu operează acolo mântuirea, ci mai degrabă minciuna aduce înșelarea. De aceea, acolo nu va lipsi invocarea Treimii inefabile¹⁷², căci nici la botezul preacurat al Fiului meu nu a lipsit Treimea, ci și-a arătat prin el minunile acolo în chip minunat. De aceea și oamenii care doresc să se mântuiască să primească reînnoirea vieții spre mântuire și să nu negligeze să o primească pe aceasta, ca să nu piară; căci așa cum avortonul, care pierie fără căldura vieții, este îndepărtat fiindcă nu s-a lipit de măruntaiele maicii sale nici la concepție, nici în timpul creșterii, tot așa și în primejdia de moarte cei care nu se agață¹⁷³ nici cu mintea, nici cu fapta de sacramentele bisericii, maica întregii sfințenii, sunt ținuti locului fără consolarea Sfântului Duh.

Să audă acestea și să înțeleagă toate popoarele care vor să intre în împărăția lui Dumnezeu prin renașterea din Duh și apă, după cum le-a fost pus înainte în Sfintele Scripturi prin darul Duhului Sfânt.

Iar cine vede cu ochi veghetori și aude cu urechi răsunătoare să le dea sărutarea îmbrățișării aici cuvintelor mele mistice, care emană din mine fiindcă sunt viu.

Capitolele viziunii a patra a Părții a II-a. 1. Că orice botezat trebuie împodobit și întărit prin ungerea episcopului. 2. Că prin confirmare se dă dulcețea nemărginită și fără de lipsă a Duhului Sfânt. 3. Că Treimea cea inefabilă se manifestă prin confirmare și este arătată prin virtuți foarte puternice. 4. Că, întărită cu ungerea Duhului Sfânt, Biserica nu poate să cadă niciodată în greșeala perversității. 5. Cuvintele lui Moise despre același lucru. 6. Că cei botezați să fie împodobiți de către pontif cu ungerea crismei. 7. Cuvintele *Cărții regilor* despre același lucru. 8. Că cel botezat, dar care nu a primit

37. Dacă cineva care merită botezat, socotind că se află la despărțirea de trupul său, va cere botezul și nu va putea afla un preot de care să fie botezat, atunci, dacă cineva va turna apă pe el prin invocarea întregii măreții, el este botezat și va primi prin această turnare iertarea păcatelor lui și harul fericirii cerești, căci a fost udat în credința catolică și nu se va putea schimba acest botez¹⁷¹.

Dar în această invocare să nu fie totuși omisă nici una din cele trei persoane inefabile. Căci, dacă din necredință se omite invocarea vreuneia din ele, atunci adevărul nu operează acolo mântuirea, ci mai degrabă minciuna aduce înșelarea. De aceea, acolo nu va lipsi invocarea Treimii inefabile¹⁷², căci nici la botezul preacurat al Fiului meu nu a lipsit Treimea, ci și-a arătat prin el minunile acolo în chip minunat. De aceea și oamenii care doresc să se mântuiască să primească reînnoirea vieții spre mântuire și să nu negligeze să o primească pe aceasta, ca să nu piară; căci așa cum avortonul, care pierе fără căldura vieții, este îndepărtat fiindcă nu s-a lipit de măruntaiele maicii sale nici la concepție, nici în timpul creșterii, tot așa și în primejdia de moarte cei care nu se agață¹⁷³ nici cu mintea, nici cu fapta de sacramentele bisericii, maica întregii sfințenii, sunt ținuti locului fără consolarea Sfântului Duh.

Să audă acestea și să înțeleagă toate popoarele care vor să intre în împărăția lui Dumnezeu prin renașterea din Duh și apă, după cum le-a fost pus înainte în Sfintele Scripturi prin darul Duhului Sfânt.

Iar cine vede cu ochi veghetori și aude cu urechi răsunătoare să le dea sărutarea îmbrățișării aici cuvintelor mele mistice, care emană din mine fiindcă sunt viu.

Capitolele viziunii a patra a Părții a II-a. 1. Că orice botezat trebuie împodobit și întărit prin ungerea episcopului. 2. Că prin confirmare se dă dulcețea nemărginită și fără de lipsă a Duhului Sfânt. 3. Că Treimea cea inefabilă se manifestă prin confirmare și este arătată prin virtuți foarte puternice. 4. Că, întărită cu ungerea Duhului Sfânt, Biserica nu poate să cadă niciodată în greșeala perversității. 5. Cuvintele lui Moise despre același lucru. 6. Că cei botezați să fie împodobiți de către pontif cu ungerea crismei. 7. Cuvintele *Cărții regilor* despre același lucru. 8. Că cel botezat, dar care nu a primit

fulgorem unctionis superioris doctoris sui non habet. 9. Quod in honore Spiritus Sancti per solos episcopos confirmatio exercenda est. 10. Qui confirmandum manibus tenet, in carnali procreatione ei non coniungatur. 11. Qui post baptismum ad diabolum revertitur, nisi paeniteat, condemnabitur; qui autem baptismum fideliter sequitur, a Deo suscipitur, ecclesia pro filiis suis Deum exorante. 12. Tres modi quibus ecclesia resonat ut tuba. 13. De diversitate baptizatorum multimoda. 14. Verba Ezechielis de eodem.

Quarta visio secundae partis. Et deinde vidi velut magnam et rotundam turrim, totamque integrum et album lapidem existentem, tresque fenestras in summitate sui habentem, ex quibus tantus fulgor resplenduit quod etiam tectum turris illius quod se velut in conum erexerat, in claritate eiusdem fulgoris manifestius videretur.

Ipsae autem fenestrae pulcherrimis smaragdis circumornatae erant. Sed et eadem turris velut in medio dorsi praedictae muliebris imaginis posita erat, secundum quod aliqua turris in murum urbis ponitur, ita quod eadem imago prae fortitudine eius nullo modo cadere poterat.

Et infantes illos qui ventrem eiusdem imaginis, ut praedictum est, transierant vidi multa claritate fulgentes; quorum alii in fronte usque ad pedes ipsorum velut aureo colore ornati erant, alii vero eandem claritatem tantum habentes illo colore carebant. Ex ipsis autem infantibus alii quendam purum et lucidum splendorem, alii vero quendam turbidum et rubeum fulgorem ad orientem vergentem inspiciebant. Sed ex his qui ipsum purum et lucidum splendorem considerabant quidam claros oculos et fortes pedes habebant ac in ventre eiusdem imaginis fortiter incedebant. Alii autem infirmos oculos et debiles pedes habentes huc et illuc a vento proiciebantur. Sed et ipsi baculum in manibus suis tenentes coram praefata imagine volitabant, ac eam aliquando sed tamen tepide tangebant. Quidam vero serenos oculos, sed imbecilles pedes habentes ante eandem imaginem hac et illac in aere pergebant. Alii autem infirmos oculos, sed fortes pedes habebant, et tamen coram eadem imagine tepide ambulabant. Sed ex his qui illum turbidum et rubeum fulgorem inspiciebant, alii in praefata imagine bene ornati fortiter incedebant; alii autem ex

confirmarea are lumina botezului, însă nu are podoaba și strălucirea ungerii unui învățător superior. 9. Că, în onoarea Sfântului Duh, confirmarea trebuie săvârșită doar de către episcopi. 10. Că cel care îl ține în mâini pe cel confirmat să nu se amestece cu el în vederea procreării trupești. 11. Că cel care, după botez, se reîntoarce la diavol va fi osândit dacă nu se pocăiește; dar cel care își urmează credincios botezul este primit de Dumnezeu, fiindcă biserica se roagă pentru fiii ei. 12. Trei feluri în care biserica răsună ca o trâmbiță. 13. Despre marea diversitate a celor botezați. 14. Cuvintele lui Ezechiel despre același lucru.

A patra viziune a Părții a II-a. Și apoi am văzut ca un turn mare și rotund și făcut în întregime din piatră albă și intactă, și avea în vârf trei ferestre din care radia atâta strălucire orbitoare încât chiar și acoperișul acelui turn, care se înălța ca un con, se vedea mai deslușit în lumina acelei străluciri.

Iar ferestrele erau împodobite de jur împrejur cu smaralde preafrumoase. Însă turnul era așezat ca la jumătatea spatelui pomenitei vedenii feminine, așa cum este pus un turn în zidul unui oraș, astfel că, datorită tăriei lui, vedenia nu putea să cadă sub nici un chip.

Și i-am văzut scăpărând cu multă strălucire pe acei prunci care trecuseră prin pântecul aceleiași vedenii, precum s-a spus mai înainte. Dintre ei, unii erau împodobiți din creștet până în picioare cu o culoare ca și aurie, iar alții, deși aveau și ei doar strălucirea, erau lipsiți de acea culoare. Dar, dintre acești prunci, unii priveau spre o lumină strălucitoare și pură, iar alții spre o lumină roșie și tulbure care se revărsa la răsărit. Iar dintre cei care se uitau spre lumina strălucitoare și pură, unii aveau ochi limpezi și picioare puternice și pășeau cu putere prin pântecul acelei vedenii. Alții însă, care aveau ochi infirmi și picioare slăbănoage, erau azvârliți de vânt încoace și încolo. Însă și aceștia, având în mână un toiag, zburătăceau în fața amintitei vedenii, și uneori o atingeau, însă totuși timid. Iar alții, care aveau ochi limpezi, dar picioare slăbănoage, continuau să meargă prin aer încoace și încolo înaintea aceleiași vedenii. Iar alții, care aveau ochi infirmi, dar picioare puternice, totuși înaintau foarte timid prin fața vedeniei. Dar, dintre cei care priveau spre lumina cea roșie și tulbure, unii, frumos împodobiți, pășeau cu putere în vedenia amintită; alții

ipsa se rapientes eam impugnabant et constitutas ordinationes eius comprimebant, de quibus quidam per fructum paenitentiae ad ipsam humiliter revertebantur, quidam vero per neglectum obdurationis in elatione mortis remanebant. Et iterum audiui vocem de caelo mihi dicentem:

1. Sicut nova sponsa agni post illustrationem inundationum, quae orta est in sole iustitiae qui mundum sua perfusione sanctificavit, in igneo ardore Spiritus Sancti decorata et confirmata ad perfectionem decoris sui est, ita etiam fidelis homo, qui regenerationem in Spiritu et aqua percipit, per unctionem superioris doctoris ornari et stabiliri debet, ut in omnibus membris suis ad effectum beatitudinis confortatus, plenitudinem fructus summae iustitiae proferens decorem sui ornatus perfecte inveniat.

Quapropter *turris haec*, quam vides, designat flagrationem donorum Spiritus Sancti quam misit Pater in mundum propter amorem Filii sui, incendientem corda discipulorum illius in igneis linguis, unde robustiores redditi sunt in nomine sanctae et verae Trinitatis. Sed quod ipsi ante adventum eiusdem ignei Spiritus Sancti in habitaculo suo clausi sedebant, clausuram corporis ipsorum ostendebat, per quam timidi ad loquendum iustitiam Dei et imbecilles pati poenas adversariorum erant. Et quia Filium meum in carne viderant, ideo clausis interioribus oculis suis illum in carne diligebant, ita quod tunc non viderunt apertam doctrinam quam postea in mundum effuderunt, cum in Spiritu Sancto robustiores effecti sunt. In cuius adventu ita confirmati sunt quod nullam poenam abhorrerent, quin strenue tolerarent eam. Haec est enim fortitudo turris huius, per quam ecclesia ita roborata est, quod nulla insania diaboli furoris superari poterit.

2. Sed quod eam vides *magnam et rotundam totamque integrum et album lapidem existentem*: hoc est quod immensa est dulcedo Spiritus Sancti et volubilis in gratia omnes creaturas circuiens, ita quod nullo corruptio in integritate plenitudinis iustitiae eam evacuat; quoniam ipsa torrens iter habens, omnes

însă, smulgându-se din ea, se luptau cu ea și îi oprimau rânduielele stabilite. Dintre ei, unii se întorceau la ea cu smerenie prin roadele pocăinței, iar alții, din cauza nepăsării împietririi, rămâneau în exaltarea morții. Și din nou am auzit glas din cer zicând către mine:

1. Așa cum noua mireasă a Mielului¹⁷⁴, după iluminarea de revărsări care s-a născut în soarele dreptății¹⁷⁵, cel ce a sfințit lumea cu abundența sa, a fost împodobit și întărit cu căldura de foc a Duhului Sfânt spre desăvârșirea frumuseții sale, tot așa și omul credincios care a primit renașterea din Duh și apă¹⁷⁶ trebuie să fie împodobit și întărit de către învățătorul lui superior pentru ca, întărit în toate măduarele sale spre împlinirea fericirii și oferind deplinătatea rodului dreptății supreme, să găsească în mod desăvârșit frumusețea podoabei sale.

De aceea, *acest turn* pe care îl vezi desemnează înflăcărarea darurilor Duhului Sfânt pe care Tatăl l-a trimis în lume pentru iubirea de Fiul său¹⁷⁷, ca ea să aprindă inimile discipolilor lui prin limbile de foc¹⁷⁸; de aceea au fost făcuți să fie mai puternici în numele sfintei și adevăratei Treimi. Dar faptul că înainte de venirea Duhului Sfânt cel de foc ei ședeau zăvorâți¹⁷⁹ în foișor arăta închiderea trupului lor din cauza căreia erau temători pentru a vorbi¹⁸⁰ despre dreptatea lui Dumnezeu și nevolnici să sufere pedepse din partea adversarilor. Și pentru că îl văzuseră pe Fiul meu în trup, în trup îl iubeau¹⁸¹ cu ochii lor interiori încuiați, astfel că nu au văzut atunci învățătura lui deschisă pe care apoi au împrăștiat-o în lume, când au fost făcuți să fie mai puternici în Duhul Sfânt. Prin venirea acestuia au fost astfel întăriți¹⁸² încât nu îi înfricoșa nici o caznă, ba chiar o răbdau fără preget. Aceasta este, așadar, tăria acelui turn¹⁸³ prin care biserica a fost întărită¹⁸⁴ în asemenea măsură încât nu va putea fi biruită de nici o nebunie a furiei diabolice.

2. Iar că îl vezi *mare și rotund și făcut în întregime din piatră albă și intactă*: aceasta înseamnă că dulceața Sfântului Duh este nemărginită și volubilă și înconjoară toate creaturile în har, astfel că nici o corupere nu o golește de integritatea deplinătății dreptății sale; fiindcă, având un parcurs ca un torent, slobozește toate